



## PROGRAMA

JUEVES 18		VIERNES 19	
MAÑANA		MAÑANA	
9.00	<b>Apertura</b> Paula Ortiz	9:00	<b>Literatura</b> <b>Shakespeare's Liberties: Transculturation, Transgression, Transmutation. <i>The Taming of the Shrew.</i></b> Valeria Rodríguez Van Dam
9.15	<b>Interculturalidad</b>  <b>Intercultural communication: the good, the bad and the ugly</b> Juan Ferretti  <b>Translation and interculturality: Global English and Español Neutro</b> Gastón Basile (V)  Moderador: Héctor Valencia  (V) virtual		<b>Lingüística</b>  <b>Communicating through intonation across languages: Similarities and differences</b> Leopoldo Labastía y Alejandra E. Dabrowski (V)  <b>That's what we've lived, you know? Utterance-Final Tags in Australian Aboriginal English and Standardised English</b> Lucía Fraiese (V) (Panel 1 - Sociolingüística)  Moderador: Pablo Demarchi
10:15	<b>Lingüística aplicada</b>  <b>Linguistics Yesterday And Today: Prescription Versus Description?</b> Jorge Ghenadenik  <b>South-South resonances: An exploration of Kusch's thinking in Coetzee's Boyhood and Youth</b> Jonathan Raspa  Moderadora: María Eugenia Cairo	10:15	<b>Round-table discussion</b> <b>SOUNDS AND ACCENTS IN CROSS-CULTURAL CONTEXTS</b> <b>in fond memory of Norberto Ruiz Díaz</b> - Virginia Pérez de Casal - Francisco Zabala - Juan Carlos David - Héctor Valencia  Moderador: Juan Ferretti
11:15 a 11.30	<b>Receso</b>	11:00 a 11.15	<b>Receso</b>
11:30	<b>Traducción</b>  <b>Translation and Hermeneutics</b> María Herminia Alonso  <b>Lingüística</b>  <b>Legal English: an overview of false friends</b> Cecilia Irrazábal  Moderadora: Rosa María "Tiggie" Donati	11:15	<b>Interpretación</b>  <b>Stress management/positive mindset</b> Chris Guichot de Fortis (V)  Moderadora: Agustina Savini
		11:45	<b>The creation of an academic linguistic corpus: linguistic-terminological analysis in Modern Languages for the training of translators, interpreters and English language specialists</b> Nielsen, Pablo Maersk / Savini, Agustina / Heinrich, Eliana / Bortolato, Bárbara / Boetsch, Denise / Frattin, Cecilia  Moderadora: Tania Oblak
		12:00	<b>Panel 1 - Sociolingüística</b>  <b>Variation in Costa Rican Spanish - the case of the definite article</b> Ana Laura Pagliaro  <b>Language and cultural learning in the military: vital aspects in International Missions</b> Castillo, Sergio Edgardo / Muratori, Marcela / Acosta, María Azucena  Moderadora: Tania Oblak
12:30	<b>Traducción editorial</b>  <b>A Union of Languages</b> Adriana Maldonado (V)  <b>Interpretación</b>  <b>Community Interpreting in America in the Age of Zoom</b> Helen Eby (V)  Moderadora: Norma Andrada	12.30	<b>Panel 2 - Lingüística aplicada</b>  <b>Reading comprehension programme in foreign languages at UNLa</b> Pamela Vietri / Mónica Cuello  <b>The intercultural component in EFL coursebooks</b> Marina Grasso  <b>Do coursebooks favour interculturality in the English classroom?</b> Regueira, Ana / Caielli, Elisabet / Del Potro, Alejandra / Di Virgilio, Andrea / Arias, Mara  Moderadora: Bárbara Bortolato
13:30	<b>Lunch</b>	13.15	<b>Lunch</b>

TARDE			TARDE			
	Aula Magna, Lavalle 1854 Presentadora: María Sol Bellazzi		Aula Magna, Lavalle 1854 Presentador: Nicolás Oliva			
15:00	<b>Le lingue solcano i mari: nascere in una lingua e vivere in un'altra</b> Gigliola Zecchin (Canela)  Moderador: Néstor Saporiti		15:00	<b>Hacking Interculturality and Modern Languages Teaching and Learning With ICTs.</b> María Luz Callejo  Moderadora: Gabriela Aguilar		
15:30	<b>Sesiones paralelas</b>		15:30	<b>Panel 3 - Cultura digital y TICs</b>  <b>Towards a digital ecosystem</b> Patricia Policastro  <b>Raise your voice!</b> Dolores R. Guiñazú  Moderadora: Gabriela Aguilar		
16:00	<b>Panel 1</b>  <b>Un italiano vero. Lingua minoritaria, disputa per l'identità e (auto)rappresentazioni dell'italianità nei paesaggi linguistici di Buenos Aires</b> Francesca Capelli  <b>"Questa non è casa". Simboli identitari e pratiche glottopolitiche nei percorsi migratori di imprenditori gastronomici di CABA e della provincia di Buenos Aires</b> Pasquali, Paloma / Caraballo, Federico / Pitton Straface, Mariel / Primucci, Ornella / Mazzeo, Lisandro / Pissaroni, Nastassia  Moderadora: Sol Bellazzi	<b>ITALIANO</b> Aula Magna, Lavalle 1854  <b>Lo spagnolo nei paesaggi linguistici italiani</b> Rosana Ariolfo (V)	<b>PORTUGUÉS</b> Aula Magna, Lavalle 1878  <b>Etapas de aprendizagem do componente sonoro em LE</b> Valmir Luiz Roos	16:15	<b>Panel 4 - Literatura</b>  <b>Representation of the Holocaust through graphic humor and comics</b> Carolina Ravelo  <b>Pride of Baghdad: Long Live the Lion King</b> Andrea Rodríguez  <b>"Jumping Monkey Hill", by Chimamanda N. Adichie, between other subjectivities and a parable of African literature</b> Andrea Lombardo  Moderador: Rafael Abuchedid	
16:30	<b>Panel 2</b>  <b>Risorse linguistiche e terminologiche per la traduzione dell'ambiente nella combinazione italiano-spagnolo</b> Rubén Gonzalez Vallejo (V)  <b>Da Cuore a L'amica geniale: Presenza della letteratura italiana tradotta in spagnolo nell'iter formativo argentino</b> Nora Sforza / Néstor Saporiti / Valeria de Agostini / Marisa Ciccarelli		O ensino de Português Brasileiro para Estrangeiros no IFRN: ações de internacionalização e política linguística Bruno Rafael Costa Venâncio da Silva (V)			
17.00	<b>Presentazione del libro "Quanto possiamo dire con l'intonazione?"</b> María Emilia Pandolfi / Gisella Vommaro  Moderadora: Sol Bellazzi		<b>Panel 4</b>  O Português na mídia da província do Chaco: uma iniciativa de acompanhamento do ensino formal na virtualidade. Castillo Hernández, Emilio / Santoro, Alicia / Ramírez, Marisa Gabriela Liliana (V)	17.00	<b>Panel 5 - Literatura</b>  <b>Metaphoric constructions in Milk and Honey, by Rupi Kaur</b> Sabrina Ferrero  <b>Language, culture and identity at a crossroads. Chicana literature, reflections and borders.</b> Dolores Aicega / Paola Soledad Rosica  <b>Between the fragmentary and the intangible. Reading and writing reflective essays at university.</b> Dolores Aicega / Ana Soledad Moldero / María Julia Pich / Laura M. Rodríguez  Moderadora: Catalina Bressano	
17:15	<b>Panel 3</b>  <b>Tu o Lei? Una aproximación a la alternancia en las formas de tratamiento en el italiano actual</b> Ana Laura Pagliaro/ Adriana Speranza		Avaliação mediada por tic para línguas estrangeiras – uma experiência de capacitação para docentes de le na província do chaco Castillo Hernández, Emilio / Santoro, Alicia (V)  Moderadora: Marisa Dos Santos			
17:30	<b>Traducción, reescritura y versión de textos literarios en lengua extranjera para el castellano</b> Laura Dippolito  Moderadora: Silvia Paredes Valencia	Aula Magna, Lavalle 1854	17.45	<b>Cierre académico de las jornadas</b> Conclusiones		
18.00	<b>Cierre musical:</b>  My Valentine (Paul McCartney) A Valsa (Maria Gadu) Vou dar de beber a dor (tradicional)  Patricia Alvarez y Ana Kusmuk integrantes del grupo FADEIROS		18:00	<b>A Bonfire of Sonnets</b>  <b>Sonetos de Shakespeare en inglés y en castellano</b> Malvina Aparicio y equipo: Daniel Altamiranda / Mario Petrosini / Héctor Valencia / Verónica Repetti / Laura Calderón/ Guadalupe García / Marcela Gallegos / Martina Muñiz /Catalina Vattimo <b>Acompañamiento musical:</b> Mariano Fraga		